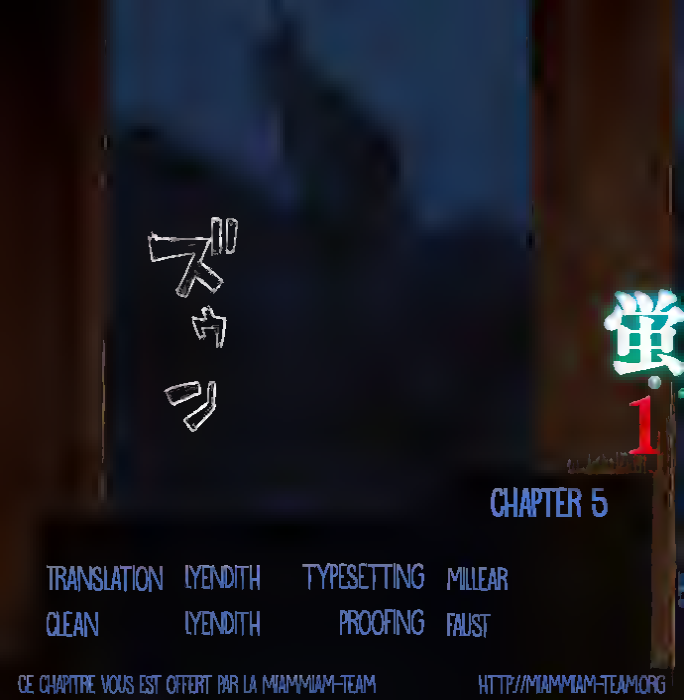

CHAPTER 5
TRANSLATION LYENDITH TYPESETTING MILLEAR
CLEAN LYENDITH PROOFING FAUST
CE CHAPITRE VOUS EST OFFERT PAR LA MIAMMIAM-TEAM HTTP://MIAMMIAM-TEAM.ORG

KYUN
BANG
IF YOU DON'T WANNA DIE...
TINK
GRRRR
WOF
GRRRRR...
BANG
Chapter 5
Takano

BROF
STAY DOWN...
BANG
AND DON'T MOVE.

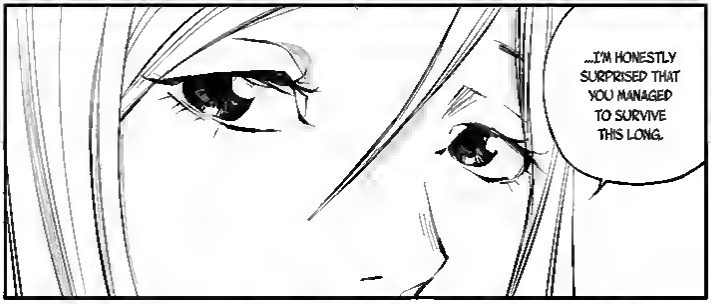
DANG
DANG

I SUPPOSE YOU'RE FROM THE VILLAGE?
DO YOU KNOW... WHAT THOSE DOGS WERE?

THANK YOU VERY MUCH...
WE WOULD HAVE BEEN LOST WITHOUT YOU...

.....
UHM...

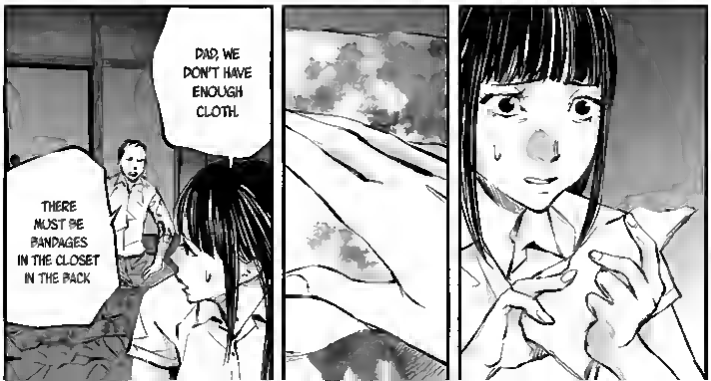
UPSY DAISY!


...I'M HONESTLY SURPRISED THAT YOU MANAGED TO SURVIVE THIS LONG.

NIGHT IS GOING TO FALL SOON.
HUH?

I ADVISE YOU TO TAKE THE WOUNDED TO SAFETY AS QUICKLY AS POSSIBLE.
YUKITO!
YUE!
WHEN THE NIGHT COMES...
YOU'LL HAVE TO DEAL WITH MUCH MORE TROUBLESOME GUESTS.

HOW DID IT COME TO THIS?!
SOMEONE CALL A GODDAMN MEDIC!


DAD, WE DON'T HAVE ENOUGH CLOTH.
THERE MUST BE BANDAGES IN THE CLOSET IN THE BACK

HUH?
BUT THEY'RE OUR LAST WATTER SUPPLIES.
YUE.
USE THIS TO WASH THE WOUNDS
THIS IS NO TIME TO BE NITPICKY!
DON'T WASTE IT.
GOT IT.
I...
REALLY SCREWED UP, THERE...
CRAP...
.....

WE HAVE TO DO SOMETHING...
THE BLOOD ISN'T STOP-PING..
YOU HAVE TO CUT THE BLOOD CIRCULATION WITH CLOTH NEAR THE MOST SEVERE WOUNDS.
HIS BODY IS COVERED WITH CUTS...
IT DOESN'T MAKE SENSE...
WHAT IN HELL DID HE STUMBLE UPON?
ERR... DAD..
UNCLE TSUNEMASA ISN'T..
!
HIS WOUNDS ARE ALREADY STARTING TO FESTER, TOO...

HEY... DAD...
I REALLY THINK YOU SHOULD LIE DOWN...

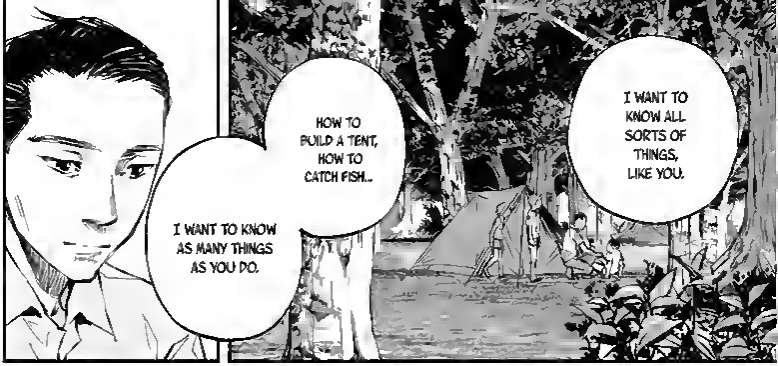
ドタ
DAD!

OH NO.
COMPARED TO THEM...
I ONLY GOT FLESH WOUNDS.

……
HM...
フゥ…

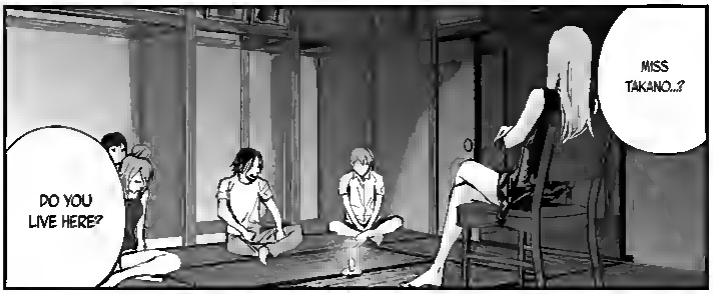
WEREN'T YOU THE ONE WHO TAUGHT ME...
TO NEVER TAKE MY INJURIES LIGHTLY?!
YOU'RE PUSHING YOURSELF TOO HARD!
SORRY.
HEH...
RIGHT...
I DID TEACH YOU THAT...
YOU WERE...
IN GRADE SCHOOL, I THINK...
YOU FOOL!
WHY DIDN'T YOU TELL ME THAT YOU HAD STEPPED ON A NAIL!?

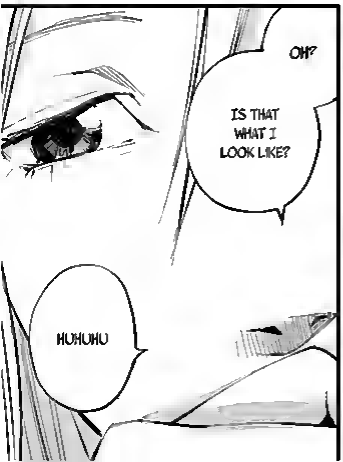
TOP
TOP
YOU SAID THAT IF ONE OF US GOT INJURED..
..WE'D HAVE TO GO HOME...
NO, IT'S NOT
WHAT WOULD WE DO IF YOU CAUGHT TETANUS?
BY DOING THIS, YOU CAN GET THE DIRTY BLOOD OUT
THAT'S WEIRD
DAD...
TEACH ME HOW TO TREAT WOUNDS.


I WANT TO KNOW ALL SORTS OF THINGS, LIKE YOU.
HOW TO BUILD A TENT, HOW TO CATCH FISH...
I WANT TO KNOW AS MANY THINGS AS YOU DO.

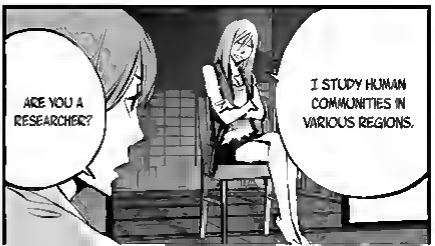
WE'LL SEE THAT ONCE YOUR FOOT HAS HEALED.

TA-KA-NO.
MY NAME IS TAKANO.


MISS TAKANO..?
DO YOU LIVE HERE?


OH?
IS THAT WHAT I LOOK LIKE?
HUHUHU

I'M RATHER..
A WAN-DERER.

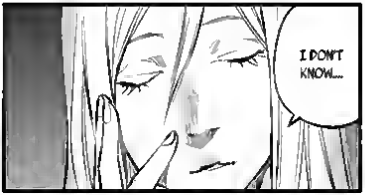

ARE YOU A RESEARCHER?
I STUDY HUMAN COMMUNITIES IN VARIOUS REGIONS.

DON'T YOU HAVE ANY OLD BOOKS IN THIS HOUSE?
BY THE WAY...
TELL ME, KIDS.
WHAT...
OLD BOOKS?
HM, MISS TAKANO?
DO YOU KNOW IF THERE IS A HOSPITAL IN THIS VILLAGE?
OH WELL, NO MATTER.
I GUESS YOUNGSTERS ARE HARDLY INTERESTED IN THOSE SUBJECTS.
.....
I'M LOOKING FOR ANCIENT MANUSCRIPTS TO HELP MY STUDIES.
DO YOU KNOW WHERE I COULD FIND ANY?
.....

OUR PARENTS..
ARE GRAVELY INJURED
THEY COULD SERIOUSLY DIE IF THEY AREN'T TREATED QUICKLY

I DON'T EVEN KNOW IF THEY'LL SURVIVE THE NIGHT
WE HAVE TO TAKE THEM TO A HOSPITAL RIGHT NOW.

AND GOING OUT DURING DAYTIME ISN'T SUCH A GOOD IDEA EITHER


I DON'T KNOW...

HOW-EVER..
EVEN IF THERE WAS A HOSPITAL NEARBY
I WOULD ADVISE AGAINST GOING OUT AT NIGHT

IS NEITHER IN THE DAY, NOR IN THE NIGHT.
THE ONLY PERIOD DURING WHICH WE, PUNY HUMANS, CAN SAFELY STEP OUTSIDE...
WILD BEASTS ROAM AROUND IN SEARCH OF PREYS, JUST LIKE THOSE DOGS EARLIER
!
OR DURING THE SHORT TIMESPAN WHEN THE SKY IS DYED PURPLE BEFORE NIGHTFALL...
WHEN THE SUN ISN'T UP YET, BUT THE STARS ARE HIDDEN BEHIND THE VEIL OF DAWN
IT'S DURING THE HOUR
DURING TWILIGHT.

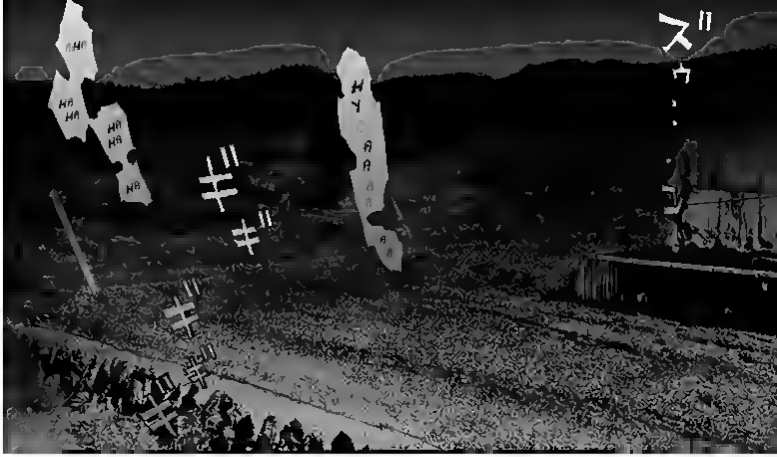
HMPF
THIS HOUSE IS SURROUNDED BY A DEMON-REPELLING CHARM.
EVEN THOSE DOGS COULD PROBABLY NOT HAVE ENTERED.
NO NEED TO MAKE THAT GLOOMY FACE
A DEMON-REPELLING CHARM?
ABOUT A TALISMAN CRAFTED ACCORDING TO THIS REGION'S RITES.
YOU ALL LIVE HERE, AND YOU'VE NEVER HEARD OF IT?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

HUH?
WHAT DO YOU MEAN?
WE ONLY CAME TO ATTEND OUR GRANDMOTHER'S FUNERAL. WE DON'T KNOW ANYTHING ABOUT ALL THIS.
AND YET, THE TALISMAN IS EXPOSED IN PLAIN SIGHT NEXT TO THE ENTRANCE.

ITS MAKING IS QUITE COMPLEX.
ACCORDING TO ORAL TRADITION, IT CAN ONLY BE PASSED DOWN TO A HANDFUL OF PEOPLE.
YOU MEAN, THAT WEIRD HANDMADE DECORATION?!
SERIOUSLY?
BUT I GUESS...
NOT AS MANY WERE MADE AFTER THE START OF THE SHOUWA ERA*
SO, YOU GRANDMOTHER LIVED HERE?
* 1926-1989
ONE THING IS SURE, THIS ARTIFACT IS GONNA BE VERY PRECIOUS.
YOU WERE LUCKY TO HAVE ANOTHER ONE OF THOSE.
IN THAT CASE, SHE PROBABLY PASSED IT DOWN TO YOU.
OR MAYBE SHE INHERITED IT HERSELF.

STOP
MONSTERS WOULD HAVE COME TO VISIT YOU IN YOUR SLEEP A LONG TIME AGO.
YOU CAN BE THANKFUL TO YOUR GRANDMA.
WAIT...
"ANOTHER ONE"?
WITHOUT THIS CHARM PROTECTING YOUR HOUSE...
SO GRANNY...
WAS PROTECTING US ALL ALONG...
TRUE...
THAT HUGE SWARM OF FLIES DIDN'T GET IN THE HOUSE EITHER..
ITS POWER WOULD WANE AS SOON AS IT'S TAKEN OUTSIDE.
.....
I'M AFRAID NOT.
THE TALISMAN IS CLOSELY BOUND TO THE HOUSE IT PROTECTS.
WHICH MEANS...
THAT TO STAY SAFE WHEN WE GO OUTSIDE...
WE CAN SIMPLY TAKE THIS TALISMAN WITH US?

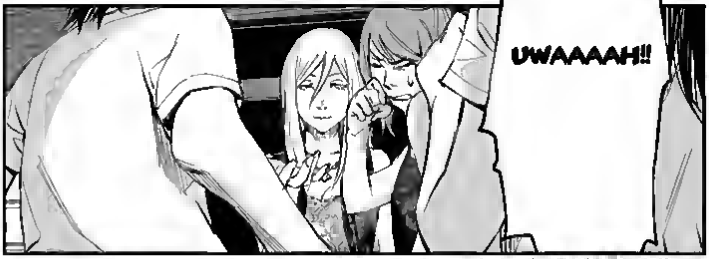
ズン…
IN OTHER WORDS, THE ONLY SAFE PLACE IN THIS VILLAGE...
IS GRANNY'S HOUSE...
W-WOW THERE.
DON'T SAY THAT AS IF THE ENTIRE VILLAGE WAS SOME KIND OF NO-MAN'S LAND
ス…
LISTEN CAREFULLY
ズ
ズ…
ン


ズゥ…
HA HA HA HA HA HA
HA HA HA HA HA HA
キ キ キ

HOW CAN YOU KNOW SO MUCH ABOUT THIS VILLAGE?
.....
I DO AGREE THAT IT'S A BIT TOO HOT IN HERE.
BUT YOUNG MEN AND WOMEN SHOULDN'T REMOVE TOO MANY CLOTHES IN A CLOSED ROOM.
HUHUHU.
WHAT DID YOU MEAN BY THAT?
I MEAN...
WHAT ARE THOSE MONSTERS?
TELL US MORE.
YOU MENTIONNED "MONSTERS" EARLIER.
I TOLD YOU I WAS A WANDERER, STUDYING AS I TRAVEL.

* SHE USES THE TERM 'ONI', A KIND OF DEMON IN JAPANESE MYTHS.

IT MEANS THAT THIS VILLAGE...
FACED THE EXACT SAME SITUATION AT SOME POINT IN THE PAST...
AND WE CAN ALREADY DRAW AN IMPORTANT CONCLUSION FROM THERE.
ANYWAY, MONSTERS, DEMONS, WHAT HAVE YOU. THIS TALISMAN CAN REPEL THEM...
HUHU.
DO YOU GET IT?
IF WE WANT TO UNDERSTAND OUR CURRENT SITUATION...
WE HAVE TO LEARN MORE ABOUT THIS VILLAGE.
IN OTHER WORDS...
AND THAT THESE TALISMANS WERE INVENTED PRECISELY AS A COUNTERMEASURE FOR IT
LOOK CLOSELY.
ス
HEY THERE!

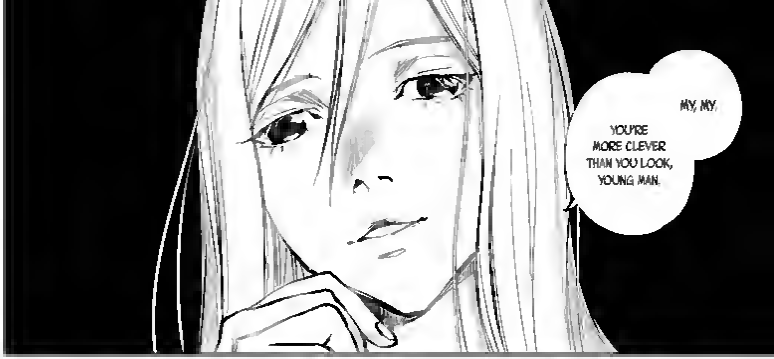


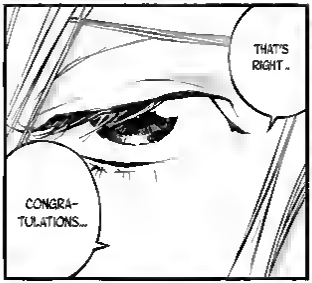
* "GAKI" IS A HUNGRY DEMON. "PAN" MEANS "FLY"

W-WHAT DO YOU MEAN, THE DECEASED...
THEY'RE MISERABLE AND DISGUSTING BEINGS.
THESE CREATURES ATTACK ANYTHING ON SIGHT TO DEVOUR IT.
THIS IS WHAT THE DECEASED EVENTUALLY BECOME WHEN THEY'RE SENT TO HELL.
WE CALL THIS A GAKIPAN*.

DO YOU MEAN...
THAT RIGHT NOW...
YUKITO
DO YOU REMEMBER THIS?
EVERY TIME WE MISBE-HAVED..
GRANNY WOULD SHOW US THIS SCROLL..

BINGO.
♡
DON'T TELL ME...


MY, MY.
YOU'RE MORE CLEVER THAN YOU LOOK, YOUNG MAN.


THAT'S RIGHT.
CONGRA-TULATIONS...

YOU ARE CURRENTLY IN HELL.
To be continued...

蛍火の灯る頃に
07th Expansion & Nekoco Kotha present,
"HOTARU-BI NO TOMORU KORONI"

SOME BITS OF USEFUL TRIVIA IN CASE OF EMERGENCY.

HERE ARE SOME TRICKS THAT SHOULD INCREASE YOUR CHANCES OF SURVIVAL IN CASE OF EMERGENCY OR DISASTER.

REGARDING "WATER"

< THE AMOUNT OF WATER NEEDED TO SURVIVE. >

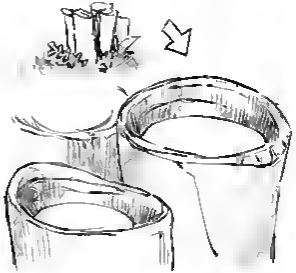
THE FIRST THING YOU NEED TO FIND AFTER A DISASTER IS A CLEAN WATER SOURCE. IN THIS VOLUME, CHARACTERS TALK ABOUT DIFFERENT USES OF THIS PRECIOUS WATER, FOR EXAMPLE AS A DISINFECTANT, BUT AN ADULT NEEDS 2 TO 3 LITERS A DAY JUST TO STAY ALIVE. HOWEVER, IF YOU DON'T HAVE THAT MUCH WATER, 500CC OF WATER MIXED WITH A COFFEE SPOON OF SUGAR EVERY DAY CAN DELAY DEHYDRATION FOR ABOUT A WEEK.

< EXTRACT WATER FROM A BANANA TREE. >

NOW HERE IS A FUNNY WAY TO FIND WATER DEPENDING ON THE REGION, SOME PEOPLE GROW BANANAS IN THEIR GARDEN. BUT SOME WILL ASK, CAN YOU REALLY FIND A BANANA TREE JUST AROUND THE CORNER?

ACTUALLY, IF YOU LOOK CLOSELY, THERE ARE MORE OF THOSE IN TOWN THAN YOU WOULD THINK, ESPECIALLY IN GARDENS OF PRIVATE ESTATES. IF YOU'RE LUCKY ENOUGH TO FIND ONE OF THOSE TREES IN AN EMERGENCY, CHOP IT AROUND 30CM ABOVE THE BASE. YOU WILL SEE A BOWL-SHAPED CAVITY FILLED WITH WATER IN THE CROSS-SECTION

A SINGLE BANANA TREE CAN CONTAIN ENOUGH DELICIOUS WATER TO HOLD ON FOR 4 DAYS.



REGARDING "FOOD"

<HOW TO EASILY AVOID FOOD POISONING. >

AFTER WATER, FOOD IS THE SECOND MOST IMPORTANT RESSOURCE
SINCE THE AVAILAPLE AMOUNT IS OFTEN LIMITED AFTER A DISASTER, WASTING A
SINGLE CRUMB IS OUT OF THE QUESTION. BUT SOMETIMES, YOU HAVE TO EAT FOOD
THAT DOESN'T SEEM VERY FRESH AND YOU DON'T WANT TO TAKE ANY CHANCES.
IN THOSE CASES, A SIMPLE METHOD TO PREVENT POISONING IS TO "CHEW THOROUGHLY".
IT MAKES THE ALIMENTS REALLY THIN, WHICH IS EASIER ON THE STOMACH WALLS AND ALSO
FACILITATES THE JOB OF THE BACTERIA IN THE GASTRIC JUICE
FOR MAXIMUM EFFECTIVENESS, REFRAIN FROM DRINKING DURING THE MEALS, FOR IT DILLUTES
SAID GASTRIC JUICE.
WHILE NOT A SURE-FIRE METHOD AGAINST POISONING, IT STILL DRASTICALLY REDUCES THE RISK.

REGARDING "LIGHTING"

<CAN-LAMP>

IF ELECTRIC FACILITIES ARE OUT OF ORDER, HOW DO YOU
PRODUCE LIGHT?
THIS IS A SERIOUS ISSUE, AS YOU CANNOT UNDERESTIMATE
THE STRESS GENERATED BY DARKNESS IN THE NIGHT
THE FIRST SOLUTIONS THAT COME TO MIND ARE CANDLES OR
FLASHLIGHTS. LATELY YOU CAN ALSO FIND PORTABLE AND
LONG-RUNNING LED'S THAT ARE EASY TO USE IN CASE OF NEED.

THE CHARACTERS THEMSELVES
USE CANDLES AT NIGHT IN THE PRESENT STORY
BUT WHAT TO DO WHEN NONE OF THAT IS AVAILABLE?
PIERCE A HOLE IN THE LID OFF A FULL TUNA CAN, PLANT
A WICK MADE FROM A TISSUE, AND YOU HAVE A FINE
CANDLE SUBSTITUTE FOR ABOUT TWO HOURS.
AND OF COURSE, THE TUNA INSIDE WILL ONLY
TASTE BETTER AFTERWARDS. IN OTHER WORDS,
IF YOU HAVE TUNA CANS AT HAND, YOU CAN KILL
TWO BIRDS WITH ONE STONE.

TO BE CONTINUED IN VOLUME 2.